

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἴπόλε τήνα,
süß etwas das und die πίτυς αἴπόλε dort, sweet somewhat and the that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαισι με λίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den tötet, is humming, süß aber auch du she at the the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῃ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirst. you pipe- you after the second you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreift. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in into herabfließt if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέληης.
die the aber gut good bis until wohl melkest. the the but good at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O das the dein down flowing sweeter O than the your flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down the from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moisai die bringen, if die the lead for themselves
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αὶ δέ κ' ἀρέσκῃ
du bagged ergreift wenn aber wohl you may get you you it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὕστερον ἀξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἴπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses die und auch how the downward dies this the and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this tend. I will.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday,
not not to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γάρ απ' ἄγρας
pfeifen. den the haben gefürchtet- ja denn von from
to pipe. the we have feared indeed for from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend ruht sich- ist aber herb,
then having grown weary he rests is but harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward sitzt.
and to him always sharp toward sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the singst
but you for indeed the you sing
- [20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the upon the more you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die setzen wir uns, dem to the und
hither under the let us sit, to the and
- [22] καὶ τὰν Κραναῖαν κατεναντίον, ἀπερό δὲ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der the
and of the Cranaean opposite, where indeed the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte shepherdly und die die wenn if
that one the shepherdly and the if but wohl at least singest
as when the shepherdly and the if but wohl at least singest
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen ward zu toward gesungen habend having sung
as when the Libya ward zu toward gesungen habend having sung
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but dir werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἔριψις ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
which two having having wird gemolken is milked in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνυοι ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben
then around indeed trickles from above
- [30] κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm
the but down along it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἄγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαιδαλμα τέ τυκται,
innen within aber was what ist gemacht,
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber to her
wrought and and and to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικείουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht berührt touches sie selbst-
of quarreling but not touches of her
- [36] ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
aber wann zwar jenen hin blickt looks toward lachend,
but when indeed that one
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder zu toward den the wirft she hurls sie they aber unter under
at another time but again toward the she hurls they but under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich.
they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher eilend hastening sehr great zum into zieht he drags
rough, upon which hastening great into he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώ·
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend.
the the hastening the the strong having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl ihn ihm so viel zu röhren-
you would say at least him how much to wield-
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆκαντι κατ’ αὐχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber wündig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
with hard with hard fair loaded has been loaded

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein ein someone Körner auf upon aimesi asis φυλάσσει
the little someone Körner auf upon aimesi asis guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend- um aber ihn zwei ἀλώπεκες die the indeed durch
sitting around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon
ranges ravaging ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the παιδίον nicht not bevor before los lassen to let go
all hiding hiding das the παιδίον not not before before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt without breakfast auf upon ξηροῖσι dry foods
says before or without breakfast auf upon ξηροῖσι dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits ἀκριδοθήραν
but but he he schön fine flechtet plaits ἀκριδοθήραν

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting- kümmert sich he concerns aber ihm neither
fitting- fitting- kümmert sich he concerns but to him neither
fitting- fitting- kümmert sich he concerns but to him neither

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich.
neither neither so viel, so much, wie as much um around he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet
everywhere but um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich you erschrecken.
changeful changeful somewhat well at least you startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch and gab gave
therefore indeed I Kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white γάλακτος·

[59]	ούδε	τί	πιω	ποτὶ	χεῖλος	έμὸν	θίγεν,	άλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies	
[60]	ἄχραντον.	τῶ	καὶ τοῦ	μάλα πρόφρων	ἀρεσαίμαν,					
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	έφιμερον	ὕμνον	άεισης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κούτι	τοῦ	κερτομέω.	πόταγ'	ώγαθέ-					
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on	o Bester- O good man-					
[63]	οὔτι	πα	εἰς Αἴδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα	ψυλαξεῖς.			
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.			
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin						
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.			
	dieser this	von from	und and			süße sweet				
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	όκα	Δάφνις	έτάκετο,	πᾶ	ποκα	Νύμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime		
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ			Πίνδω;
	oder or	entlang down along	schöne beautiful			oder or	entlang down along			
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'			Ἀνάπω,
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding			
[69]	ούδ'	Αἴτνας	σκοτιάν,	ούδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὑδωρ.			
	auch nicht nor			auch nicht nor		heilig es holy				
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin						
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	έκλαυσε	θανόντα.				
	jenen that one	und der and the			beweinte wept	gestorbenen. having died.				
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin						

[74]	πολλάί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες,	πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber auch but also
[75]	πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.				
	viele many	aber but	wieder again	und and	klagten. lamented.
[76]	ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Moīσαι	φίλαι	beginnt begin
[77]	ἡνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἶπε δέ "Δάφνι,				
	kam came	der Erste foremost	von from	ώρεος,	sagte said
[78]	τίς το κατατρύχει; τίνος ὡγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι;				"
	wer dich who you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much
[79]	ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Moīσαι	φίλαι	beginnt begin
[80]	ἡνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι ἡνθον·				
	kamen came	die the	die the	ποιμένες,	ώπόλοι
					kamen· came·
[81]	πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἡνθ' ὁ Πρίηπος				
	alle all	fragten, were asking,	was what	páθοι	erlitte might suffer
				κακόν.	kam came
[82]	κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τού τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα				
	und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν,	τί warum why	du you	schmilzt hin, you melt,
					die the aber but
[83]	πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται				
	alle all	auf und ab up and down	alle all	ἄλσεα	läuft umher she ranges
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)				
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Moīσαι	φίλαι	beginnt begin
[85]	ζάτεισ'; ἄ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.				
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	too much allzu
				und and	ratlos helpless
					bist. you are.
[86]	βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.				
	gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but	gleichst. you resemble.
[87]	ῷπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,				
	when at least	du erblickst he looks	die the	μηκάδας	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.				
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself
					geworden ist. he became.

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt beginnt
begin begin dear begin begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λαντι,
und du aber wenn wohl siehst die wie how lachende, and you but when at least you look the how laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν πότε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so thus aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
vollführte bitter was accomplishing bitter was accomplishing vollführte was accomplishing
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt begin begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend, came indeed at least sweet and the laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren aber in throughout holding, secretly indeed
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίειν.
und sagte: "du wahrlich den the beschwöre zu beugen· and said: "you indeed pray to bend·
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful gebogen wurdest; truly then not yourself under you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt begin begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the erwiderte: was answering: schwere, the but then and the heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἀλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergleichlich vain uns to us versunken zu sein· already for you will be to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.
und in und in bös es evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt
begin begin again begin begin

[105] ὡς λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die die der the der geh geh go go go go go go
thus said is said the the

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
geh go einmal once ḥixi sēn. tē neī drýes, entha kúpeirōs.
go go

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt begin
begin begin begin begin begin begin begin

[108] ὡραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet.
youthful and Adonis, since since and and and pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und trifft und alle jagt.
and and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt begin
begin begin begin begin begin begin

[111] αὖθις ὁ πως στασῇ Διομήδεος ἄσσον οἰσα,
abermals damit stellest dich näher gehend,
again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und sage· den the siege ich aber kämpfe mit mir."
and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt begin
begin begin begin begin

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers
O O O up through through through through through through through

[115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab up through
fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
no longer up and down along not not not not not not not not

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καὶ λὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und die fließt schön es entlang Thymbridos water
and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt begin
begin begin begin begin

[119] Δάφνις ἐ|γών όδε |τήνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.
der the die und so thus tränkend. watering.

[121] ἀρχετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι πάλιν |ἀρχετ' ἀ|οιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὡ |Πάν |Πάν, εἴτ' |έσσι |κατ' |ῶρεα |μακρὰ Λυ|καίω,
O Pan Pan, sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε |τú |γ' |ἀμφιπο|λεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἔνθ' |ἐπὶ |νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν |Σικελάν, Ἐλί|κας δὲ |λίπ' |ἡρίον αἰπύ |τε |σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο |Λυ|καονίδαο, τὸ |καὶ |μακά|ρεσσιν ἀ|γητόν.
jenes of that das auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' |ῶ|ναξ καὶ |τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν
wo there auch and diese this trage take paktoio honig duftig honey breathing

[128] ἐκ |κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ |χεῖλος ἐ|λικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ |γάρ |ἐ|γών ὑπ' |ἕ|ρωτος ἐς |Ἄιδαν ἔ|λκομαι |ἡδη.
ja denn for ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' |ἴα |μὲν φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' |ἄ|κανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ |δὲ |κα|λὰ νάρ|κισσος επ' |ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' |ἴναλλα γέ|νοιτο, καὶ |ά πίτυς ὄχνας |ἐ|νείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὄχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
möglic ziehen,
might drag,

[135] κῆξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσο' εἰ πών ἀπε παύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but
and the at least so many

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὃς κεν ἀμέλξας
und du gib die the aíga das und σκύφος, so that wohl at least ἀμέλξας
and you give the die the das und σκύφος, so that wohl at least ἀμέλξας
having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· εἴ γὼ δ' ὅμιμιν καὶ ἐξ ὑστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen.
rejoice· I will sing.

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair möge werden,
full dir at least der the schön fair möge werden,
might become,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αιγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αιγίλω ισχάδα τρώγοις
full dir at least σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αιγίλω ισχάδα τρώγοις
würdest essen you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst.
sweet, since du at least besser better you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ώς καλὸν ὕσδει·
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er· it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί
gewaschen zu sein
to have been washed
νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn it an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' ίθι Κισσαί θα, τὺ δ' ἀμελγέ νιν.
so geh go du aber but
thus you but melk milk
ihm. it.
wirst meinen.
you will seem.

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht werdet hüpfen,
not by no means you will skip, damit nicht not
ja nicht der the euch to you auf stehe.
not by no means der the euch to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where to me die the bring bring
where where but die the

[2] στέψου τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδος ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότε ρον τε θνάκαμες ή ζοοὶ είμες.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οι ἀλλᾶ
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ᾧ τ' Αφροδίτα;
ging davon went off haltend having was und what and schnelle swift was which und and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἵδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

[11]	φαῖνε	καλόν·	τὶν	γὰρ	ποτα	είσομαι	άσυχα,	δαῖμον,
	scheine shine	schön- fair-	jene you	denn for	werde aufsuchen I will call		leise, softly,	
[12]	τᾶ	χθονία	θ'	Έκά	τα,	τὰν	καὶ	σκύλα
	der to the	chthonischen chthonian	und and		die whom	auch also		κες
								τρομέοντι
								erzittern tremble
[13]	έρχομέν	ναν	νεκύων	άνα	τ'	ήρια	καὶ	μέλαν
	kommende coming		hin auf up through	und and	und and	schwarz es black		αῖμα.
[14]	χαῖρ	'Έκά	τα	δα	σπλῆτι,	καὶ	ές	τέλος
	sei begrüßt hail		freigebige, kindly,		und and	bis into	uns to us	άμμιν
								ό πάδει.
								begleite. attend.
[15]	φάρμακα	ταῦτ'	ἔρ	δοισα	χε	ρείονα	μήτε	τι
	diese these		tuend doing		schlechter worse		weder neither	etwas anything
								Κίρκης
[16]	μήτε	τι		Μηδεί	ας	μήτε	ξανθάς	Περιμήδας.
	noch nor	etwas anything		noch nor		noch nor	der blonden fair haired	
[17]	ἴυγξ,	έλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν
	zieh drag	du	jenen	meinen my	zu	toward	den	the
								ἄνδρα.
[18]	ἄλφιτά	τοι	πρᾶτον	πυρὶ	τάκεται·		ἀλλ'	ἐπί πασσε
	dir at least		zuerst first		schmilzt- melts-		aber but	bestreue sprinkle upon
[19]	Θεστυλί.	δειλαία,	πᾶ	τὰς	φρένας	έκπεπό	τασαι;	
	Arme, wretched,	wo where	die the			heraus geflogen bist; you have flown out;		
[20]	ἢ	ρά	γε		τρισμυσαρὰ	καὶ	τὶν	ἐπί χαρμα
	etwa truly	wohl then	at least ja		dreifach verhasst thrice accused	und and	jemandem that one	τέ τυγμαι;
								geworden bin; I have been made;
[21]	πάσσο	άμα	καὶ	λέγε	ταῦτα·	" τὰ	Δέλφιδος	όστια
	streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things-	"die "the		πάσσω. "
								bestreue ich." I sprinkle."
[22]	ἴυγξ,	έλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν
	zieh drag	du	jenen	meinen my	zu	toward	den	ἄνδρα.
[23]	Δέλφις	ἔμ	άνια	σεν·	ἐγώ	δ'	ἐπὶ	Δέλφιδι
	mich me	kränkte- pained-		ich I	aber but	bei upon		δάφναν
[24]	αἴθω·	χώς	αὕτα	λακεῖ	μέγα	καππυρί	σασα	
	entzünde ich- ignite-	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend having charred		
[25]	κήξαπίνας	ἄφθη,						
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,						
								κούδε
								σποδὸν
								εἶδομες
								αὐτᾶς,
								von ihr, of her,

[26]	οὔτω	τοι	καὶ	Δέλφις	ἐνὶ	φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and		in in			zer mahle er. may crumble.
[27]	ἴηγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the
[28]	ώς	τοῦτον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,
[29]	ώς	τάκοιθ'		ὑπ'	ἔρωτος	ό	Μύνδιος	αὐτίκα Δέλφις.
	so so	möge schmelzen may melt		von under		der the		sofort at once
[30]	χώς	δινεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἐξ	Ἀφροδίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of	
[31]	ώς	τῆνος	δινοῖτο		ποθ'		ἀμετέραισι	θύραισιν.
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our	
[32]	ἴηγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the
[33]	νῦν	θυσῶ		τὰ πίτυρα.	τὺ	δ'	Ἄρτεμι	καὶ τὸν ἐν Αἰδα
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the	du you	aber but		und and den the in in
[34]	κινήσαις	ἀδάμαντα	καὶ		εἴ τί περ		ἀσφαλὲς	ἄλλο.
	mögest bewegen you might move		und and		sei es if	etwas anything	festes firm	anderes else.
[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες		ἀμμιν ἀνὰ		πτόλιν	ώρύονται.	
	die the		uns to us	durch throughout			heulen. are howling.	
[36]	ἀ θεὸς	ἐν τριόδοισι·	τὸ	χαλκίον	ώς τάχος	ἄχει.		
	die the	an at	das the		so as	tönt. bring.		
[37]	ἴηγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν ποτὶ		δῶμα	τὸν ἄνδρα..
	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the
[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν	πόντος,	σιγῶντι		δ' ἀηταί·	
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seind being silent		aber but	
[39]	ἀ δ' ἐμὰ	οὐ σιγῇ	στέρνων	ἐν τοσθεν	ἀνία,			
	die aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἄλλ'	ἐπὶ τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν		
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 instead of he made wretched and un deflowered war ich. I was.
- [42] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside whether auch even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed
- [47] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad ist bei among dem by this aber but auf upon alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and rasan rage auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἰδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so also möchte ich sehen, might I see, und in dieses this eintreten to pass
- [51] μαίνομένῳ ἵκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινᾶς τὸ κράσπεδον ὠλεσσε Δέλφις,
 dieses this von from des the der the verlor lost
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἄγριω ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφυς | ὡς λιμνάτις ἄπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσώ.
for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἄς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and sage say zischend- muttering over- "die the bestreiche ich." I smear.."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ μόνα εἰοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun now indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τούτο;
aus welchem soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ᾧ τῷ Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
kam die des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῇ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into soll ich beginnen; should I begin; der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ μ' ᾧ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἄμακαρίτις
und mich die the thrakische Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύχατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· εἰγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ιόντας.
sah zugleich und auch und also gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἥ το Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀ πῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht wie wieder heimwärts homeward ging ich I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten

[86]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[87]	καὶ	μεν	χρῶς	μὲν	ὁμοῖος	ἐγίνετο	πολλάκι	Θάψω,
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88]	ἔρρευν	δ'	έκ	κεφαλᾶς	πᾶσαι	τρίχες,	αὐτὰ	δὲ λοιπὰ
	flossen were flowing	aber but	aus out of	aus aus	alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89]	όστι'	ἔτ'	ἥς	καὶ	δέρμα.	καὶ	ἐς	τίνος
	noch still	war was	und and	und and	in into	in into	wessen whom	nicht not
							durch schritt ich	I passed through
[90]	ἢ	ποίας	ἔλιπον	γραίας	δόμου,	ἄτις	ἐπέρασα	
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman		die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλ'	ἥς	οὐδὲν	ἔλαφρόν·	ό δέ χρόνος	ἄνυτο		φεύγων.
	doch but	war was	nichts nothing	leicht; light;	der aber the but	eilte was being accomplished		fliend. fleeing.
[92]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[93]	χούτω	τῷ	δούλᾳ	τὸν	ἀλαθέα	μῦθον	ἔλεξα·	
	und so and thus	der to the	der the	wahr true		sagte ich; I said·		
[94]	"εἰ δ' ἄγε	Θεστυλί		μοι	χαλεπᾶς	νόσω	εὑρέ τι	μῆχος.
	"wenn "if	aber but	kommen come	mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something	
[95]	πᾶσαν	ἔχει	με	τάλαιναν	ό Μύνδιος·	ἀλλὰ μολοῖσα		
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the	aber but	gekommen seiend having come	
[96]	τήρησον	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν·			
	beobachte watch	zu toward	die the					
[97]	τηνεῖ	γὰρ	φοιτῇ,		τηνεῖ δέ οἱ	ἀδὺ καθῆσθαι."		
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."
[98]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει	κά	νιν	ἔόντα	μάθης	μόνον,	άσυχα	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κεῖφ'	ὅτι	Σιμαίθα	το	καλεῖ,	καὶ	ύφαγέο	τὰδε."
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine my ich aber ihn als wahrnahm
into my into but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, more, auf in aber but I was chilled
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὑπνῷ
und nicht and not etwas anything zu sprechen zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦτα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich me erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
saß auf und sitzend sprach he said
- [113] ἢ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam I came
ja for
wohl at least
ich, I,
ja yes
den by the
süßes sweet
kam I came
I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder or dritter third
oder or vierter fourth
seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,

sehr apples zwar indeed in in
hürend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,

aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar indeed at least nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear- und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι·

und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·

schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich.
I slept and if if else where mich me fair I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὡθεῖτε καὶ θύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich stießt you were pushing und die hielte sich was held
if but elsewhere me pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun aber zwar sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἶλευ

und nach die the du you mich me als Zweite second aus out of wähltet you chose

[131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὲ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
οἱ herbei gerufen habend having called up dein zu toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράραι
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοι
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the said· ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν', ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß· sweet·

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνεν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder nor etwas anything jener that one mir tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once liefen were running

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισα.
die the rosen armig from tragend. bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, and said to me other and many that then is in love,

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder zu hat ob whether auch and and whether him again we know, has whether whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, aber so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und in was going fliehend, with unmixed and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
und und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu. and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir die Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- these things to me die the stranger told is but true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn for mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and and and and at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμίνει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und und bei mir setzte die Dorische oftmais often and beside me was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfändig seit dessen ihn auch nicht sah ich je. now but and twelfth day from since him not and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen; indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die he may vex, ja wird anschlagen. he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich zu verwahren, such things for him in in evil I say to keep,

[161]	Ασσυρίω	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.	
[162]	ἀλλὰ	τù	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ωκεανὸν
	aber but	du	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	τρέπε
						πώλους,
[163]	πότνι·	ἐγὼ	δ'	οἴσω	τὸν	ἐμὸν
	Herrin- lady-	ich	aber but	werde tragen I will bear	den	meinen my
						πόνον
						ώσπερ
						ὑπέσταν.
[164]	χαίρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others
[165]	ἀστέρες,	εύκηλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αἴγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but
					to me	
[2]	βόσκουται	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the	
						sie them
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς αἴγας,			
	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	
					die the	
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν				
	und and	zu toward	der the	führe lead	und and	den the
[5]	τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο,	μή τι	κορύψῃ.			
	den the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.
[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ'	ἄντρον			
	holden graceful	warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον;	ἡ ἡρά με μισεῖς;				
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then	ich you hate;
[8]	ἡ ἡρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν	ἡμεν,				
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near
						war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένευοις; ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.
 und and vor bärig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
 siehe hier dir zehn bringe ich. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὢ μέρε έκελευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
 woher mich befahlst herab zunehmen to take down du· und morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
 bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν
 die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἢ τὺ πυκάσδῃ.
 den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
 nun now erkannte ich den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
 sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.
 der who mich versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρου
 O das schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
 umarme embrace mich me den the so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
 es gibt auch in leerem empty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
 den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι εγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω
 den the ja ich lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γώ τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχὶ ὑπακούεις;) |
 (weh (alas ich, was what werde ich erleiden; may I suffer; was der what the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;)
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδυς ἐις κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, |
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τῶς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς. |
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται. |
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, |
 erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, |
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. |
 sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrite. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις, |
 sagte und said wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἔγὼ μὲν |
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. |
 sie ganz whole hänge ich an, I am set upon, du aber but meiner of me keinen none machst. you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, |
 ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως |
 die mich und die the which me and die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. |
 bittet, asks, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du to mir innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ δά γ' ἵδησω |
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right· wohl indeed then ja ja ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς, |
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39]	καί	κέ	μ'	ἴσως	ποτίδοι,	έπει	ούκ	ἀδαμάντινα	ἐστίν.
	und	wohl	mich	vielleicht	würde aufsuchen, she might come to,	da weil	nicht	stahl harte adamantine	ist. she is.
[40]	Ἴππομένης	όκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ήθελε	γάμαι,		
	als	when	indeed	ja	die the	wollte	he wanted	heiraten, to marry,	
[41]	μᾶλ	έν	χερσὶν	έλαν	δρόμον	ἄνυεν.	ἀ	δ'	Ἀταλάντα
	sehr	in	in	genommen habend having taken	vollbrachte: he was accomplishing		die	aber	
[42]	ώς	ἴδεν,	ώς	έμάνη,	ώς	ές	βαθὺν	ἄλατ'	ἔρωτα.
	wie	sah sie, she saw,	wie	raste sie, she was mad,	wie	as	in	tiefen deep	
[43]	τὰν	ἄγελαν	χώ	μάντις	ἀπ'	Οθρυος	ἄγε	Μελάμπους	
	die	the	und der and the	von from			führte	was leading	
[44]	ές	Πύλον·	ά δὲ	Βίαντος	έν	άγκοιναισιν	έκλινθη,		
	nach	to	die	aber but	in	in	wurde gelegt, was laid,		
[45]	μάτηρ	ά	χαρίεσσα	περίφρονος	Ἀλφεσιβοίης.				
	die	the	ammutige graceful	sehr klugen of wise					
[46]	τὰν	δὲ	καλὰν	Κυθέρειαν	έν	ώρεσι	μᾶλα	νομεύων	
	die	the	aber but	schöne fair	in	in	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ	οὐτῶς	ώδωνις	έπι	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,		
	nicht	not	so thus	zu	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,		
[48]	ώστ'	οὐδὲ	φθίμενόν	νιν	άτερ	μαζοῖο	τί θητι;		
	so dass so that	so that not even	tot seiend dead	ihm him	ohne without		setze; you place;		
[49]	ζαλωτὸς	μὲν	έμιν	ό	τὸν	άτροπον	ύπνον	ἰαύων	
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ	φίλα	γύναι	Ιασίωνα,			
	beneide ich I envy	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear					
[51]	ὅς	τοσσῆν'	ἔκυρησεν,	ὅσ'		οὐ	πενσεῖσθε	βέβαλοι.	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἄλγεω	τὰν	κεφαλάν,	τὶν	δ'	οὐ	μέλει.	οὐκέτ'	άειδω,
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not		kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι	δὲ	πεσών,	καὶ	τοὶ	λύκοι	ώδε	μ'	ἔδονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus	mich me	werden fressen. they will eat.	

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἶπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; η̄ ρα Φιλώνδα;
sage mir o wessen of whom die the ist es ja then say to me then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern aber weiden gab er. not, but to feed he gave.

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo heimlich Spät alle melkst du; then where you secretly abende late evening all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondern der lässt zu die die mich und bewacht. but the lets loose the the and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst aber in welche unsichtbare ging davon himself but into unseen der the went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht hörest du; führend ging davon not you heard; leading went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener in in hat gesehen; and once that one in in he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn zu wetteifern. they say him to vie.

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀ μείνω.
und mich sagte die zu sein und us he said we were

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend zwanzig von hier und he went having twenty these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja at least und und so the two sogleich straightway to persuade him and and the two to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die aber ihm muhen d lowing diese verlangend. the but him these to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
 armselige wretched ja diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τὰς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὁκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.
 anderswann aber hüft bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank gewiss at least und der and the der the rötlisch. red haired. o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ό δάμος.
 der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύσκω,
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und and zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
 und and und und wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγαν
 weh weh werden gehen they will go und die o O Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch und du böser of evil begehrtest you did pray

[28]	χά	σῦριγξ	εύρωτι	παλύνεται,	wird bestäubt, is strewn,	ἄν	ποκ'	ἐπάξα.	die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ	τήνα γ',	οὐ	Νύμφας,	da since	έπει ποτὶ	Πίσαν	ἀφέρπων	not that one at least, not not nicht jene ja, nicht weg schleichend going off
[30]	δῶρον	έμοί νιν	έλειπεν·	έγώ δέ τις	ich aber irgend einer someone	εἰμὶ μελικτάς,	bin am		mir ihm ließ: left: to me him left: und mir ihm ließ: left: und gut at least die the schlage zusammen, and well aber die the I knock,
[31]	κεῦ	μὲν	τὰ Γλαύκας	ἀγκρούματι,	schlage zusammen, I knock,	εὖ δέ τὰ	Πύρρω.		und gut zwar die die gut well aber die the
[32]	αἰνέω	τάν τε	Κρότωνα,	καλὰ πόλις,	schöne fair	ἄ τε	Ζάκυνθος		lob ich die auch die which auch
[33]	καὶ τὸ ποταῷον,	τὸ Λακίνιον	ἄπερ		wo eben where indeed	ό	πύκτας		und das Fluss heiligtum, river place das the wo eben der the
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.	verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ	καὶ τὸν	ταῦρον	ἀπ'	von from	ἄγε	πιάξας		dort there und den die führe er he led gepackt habend having seized
[36]	τᾶς	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,		ταὶ δέ	γυναικες		der of the und gab er die aber
[37]	μακρὸν	ἀνάυσαν,	χώ	βουκόλος		έξεγέ λασσεν.			lang long riefen sie auf, they cried out, und der and the lachte er auf. laughed out.
[38]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν		οὐδὲ	θανοίσας		o anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even gestorben seiend having died
[39]	λασεύμεσθ'.	ὅσον	αἴγες	έμιν φίλαι,		ὅσσον	ἀπέσβης.		tollen wir we frolic so sehr as much mir to me lieb dear, so sehr as much verloesch st du. you expired.
[40]	αἰαῖ	τῶ	σκληρῶ	μάλα	δαίμονος,	ὅς με	λελόγχει.		ach des harten of harsh sehr very der who mich hat zugeteilt. has allotted.
[41]	Θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάττε·	bald soon	τάχ'	αὔριον	έσσετ'	mutig sein ist nötig Freund ist need it is need bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser better.
[42]	ἔλπιδες	ἐν ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δέ		θανόντες.			bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear;	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία-	τᾶς	γὰρ ἐ λαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab down from	die the			der of the	denn for
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώ	γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέ παργος.
	den the		nagen sie to the gnawing		die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάιθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den the		nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	ἡξῶ		ναι	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come		ja yes	den by the		schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε πο θέρπει.
	wenn if	nicht not	geh weg go away		von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	το	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσαι	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός.	ά	γὰρ ἄκανθα
	schnell hurry	mich me	o		zu toward	des the	die the	die the	denn for
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ βαθεῖαι
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the			wie how	doch but
									tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες		έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	όλοιτο.	
				sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.	
[53]	ές	ταύταν	έτύπην		χασμεύμενος.	ή	ρά	γε	λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least	siehst du; you look;
[54]	ναι	ναι,	τοῖς	όνυχεσιν	ἔχω	τέ	νιν.	ἄδε καὶ	αὐτά.
	ja yes,	ja, yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihm. him.	diese und these and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	έστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big			bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ'	έρπης,	μὴ	νήλιπος	έρχεο		Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57]	ἐν	γὰρ	օρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.	
	im in	denn for		und and	und also			wachsen sie. are grown.	

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ	Κορύδων,	τὸ γε ρόντιον	ἡ	ρα	διώκει,
	sage komm mich me o		das the	wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοιφρυν ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ'	ἐκνίσθη;			
	jene die dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einst once			
[60]	ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθών					
	noch just now at least o Armen-wretch· vordem earlier	at ja least	zwar indeed	selbst himself	hinzü gegangen seiend having come upon	
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατέλάμβανον ἄμος ἐνήργει.					
	und and bei toward der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete.	he was working.	
[62]	εὖ γ' ἀνθρώπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις					
	gut well at least ja lieb ich. I love.	das the dir ja at least	oder either			
[63]	ἔγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.					
	nah nearby oder or schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du.	you vie.			

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἵγες ἔμαί, τῇ νον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα					
	meine, my, jenen that one den the	diesen this one				
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.					
	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.					
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε					
	nicht not von der the pst hush nicht not seht ihr you see					
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;					
	den the mein es die the vorher before gestohlen habend having stolen					
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα					
	die the welche what kind du you denn for einst once					
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι					
	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with					
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;					
	genügt it is enough dir ja at least pfeifen to toot habend; to the having;					

[8]	τάν μοι	ἔδωκε	λύκων	ἄλεύθερε.	τίν δὲ τὸ ποῖον
	die the to me	gab er gave		o Freier Mann. O free man.	welche which aber but das the was für eine Art what kind
[9]	λάκων	ἀγκλέψας	πόκ'	ἔβα νάκος;	εἰπε Κομάτα·
		gestohlen habend having stolen	einst when	ging went	sage say
[10]	οὐδὲ	γὰρ	Εύμάρα	τῷ δεσπότᾳ	ῆς τι ἐνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for		dem the	warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
[11]	τὸ κροκύλος	μοι	ἔδωκε,	τὸ ποικίλον,	ἀνίκ' ἔθυσε
	den the	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
[12]	ταῖς Νύμφαις	τὰν αἴγα·	τὺ δ' ὡ κακὲ	καὶ τόκ' ἐτάκευ	
	den to the	die the	du you aber but o O	Böser wretch	auch and damals then schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων,	καὶ νῦν με τὰ λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας.	
	neidend sejend, begrudging,	und now nun me die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.
[14]	οὐκ αὐτὸν	τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον,	οὐ τέ γε	Λάκων	
	nicht not ihm self	den the him self	den the akteischen, Actian,	nicht not und and ja at least	
[15]	τὰν βαίταν	ἀπέδυσ'	ο καλαιθίδος,	ἢ κατὰ	τήνας
	die the	zog aus stripped off	der the	oder or hinab nach down along	jenen those
[16]	τὰς πέτρας	ῶν θρωπε	μανεῖς	ἐς Κράθιν	ἀλοίμαν.
	der of the		rasend seiend having gone mad	in into	möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ μὰν	οὐκ αὐτὰς	τὰς λιμνάδας	ῶγαθὲ	Νύμφας,
	nicht not at least	nicht not sie selbst themselves	die the	o Bester O good man	
[18]	αἵτε μοι	ἴλαοί τε καὶ εὔμενέες	τελέθοιεν,		
	die und who and to me	gnädige gracious und and also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,	
[19]	οὐ τεῦ	τὰν σύριγγα	λαθὼν	ἔκλεψε Κομάτας.	
	nicht not irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	
[20]	αἱ τοι	πιστεύσαιμι,	τὰ Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.	
	wenn if dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the Daphnis	auf mich nähme. I might pray for.	
[21]	ἀλλ' ὥν	αἴκα	λῆς εριφόν	θέμεν,	ἔστι μὲν οὐδὲν
	aber but nun then	wenn if willst you wish	hingeben, to set,	ist it is zwar at least	nichts nothing
[22]	ἱερόν,	ἀλλά γε	τοι	διαείσομαι,	ἔστε κ' ἀπείπης.
	heilig, sacred,	aber but doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	ὕς ποτ'	einst once	Ἄθαναίαν	athenischen Athenaean	ἔριν	stritt. strove.	ἥρισεν.	ἥնίδε	hier lo here	κεῖται	liegt lies					
[24]	ἄριφος·	aber but	ἀλλά γε	doch at least	καὶ τὺ τὸν	auch and	εὔβοτον	du you	τὸν	den the	εὔβοτον	weide reichen rich pasture	ἀμνὸν ἔρισδε.	wetteifere. vie.		
[25]	καὶ πῶς	und and	ὦ κίνα δος	o O	τὺ τάδ'	du you	έσσεται	dies es these	έξ	wird sein it will be	ἴσω	aus out of	ἴσω	gleichem equal	ἀμίν;	uns; to us;
[26]	τίς τρίχας	wer who	άντ'	anstatt instead of	έριων	hat gesetzt; has picked;	έποκίξατο;		τίς δὲ	wer who	δὲ	aber but	παρεύσας	beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγός	erst gebärenden first born	πρατοτόκοιο	schlechte bad	κακὰν	κύνα	δήλετ'	ließ zu dares	ἀμέλγειν;	zu melken; to milk;						
[28]	ὅστις	wer whoever	νικάσειν	zu siegen to conquer	τὸν	den the	πλατίον	breiten broad	ώς τὺ	wie as	πεποίθεις,	bist überzeugt, you have trusted,				
[29]	σφαξ βομβέων	summend seiend buzzing	τέττιγος	gegenüber. opposite.	ἐναντίον.		ἀλλὰ γάρ	aber but	οὐ τοι	denn for	οὐ	nicht not	τοι	dir at least		
[30]	ἄριφος	ἰσοπαλής,	gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδ'	diesem hither	ό τράγος	οὐτος.	ἔρισδε.	dies er. this.	ἔρισδε.	wetteifere. vie.					
[31]	μὴ σπεῦδ-	nicht not	σπεῦδ-	beeile dich. hasten.	οὐ γάρ	nicht not	τοι	dir at least	πυρὶ θάλπεαι.	wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον	süßer sweeter	ἀση	singest you may sing		
[32]	τεῖδ'	hier here	ὑπὸ τὰν	unter under	κότινον	die the	καὶ τάλσεα		ταῦτα καθίζας.	diese these	ταῦτα	gesetzt habend. having sat.				
[33]	ψυχρὸν	kalt cold	ὕδωρ	hier here	τουτεῖ καταλείβεται.	träufelt herab. is dripped down.	ώδε	so hier here	πεφύκει	ist gewachsen has grown						
[34]	ποία χά	und die and the	στιβάς	diese, this,	άδε, καὶ	und and	άκριδες		ώδε λαλεῦντι.	so hier here	ώδε	plaudern. chatter.				
[35]	ἀλλ' οὐ τι	aber but	σπεύδω-	eile. I hasten.	μέγα	sehr greatly	δ' ἀχθομαι,	aber but	εἰ τού με τολμῆς	ärgere mich, I am burdened,	εἰ τού με	wenn if	τολμῆς	du mich me you may dare		
[36]	ὅμμασι	τοῖς ὥθοῖσι	den the	geraden straight	ποτιβλέπεν,	an zu blicken, to look toward,	όν ποκ'	den whom	ἐόντα	einst once	ἐόντα	seiend being				
[37]	παῖδ' ἔτ' εἶγων	noch still	ἔδιδασκον.	I lehrte. I was teaching.	ἴδ' α χάρις	sieh see	ἔς τι ποθ'	die the	ἔς τι ποθ'	in into what	ἔς τι ποθ'	einmal ever	ἔρπει.	kriecht. creeps.		

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωτι.
nähre und Wolf artige, nähere nourish
nourish and wolf whelps; nourish so that you mögen fressen.
they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἡ καὶ ἀκούσας
und einst ever ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμιναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
ich erinnere mich; o neidisch es einfach so.
I remember; O envious one just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὅδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψῶ τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ὥδε κύ πειρος,
nicht werde gehen I will go dorthin: there· hier here so hier here

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier here schön fair summend seind zu toward to buzzing

[45] ἔνθ' ὄδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there Kalten cold zwei· two· die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
schwatzten· chatter· und and die the nichts nothing gleich like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben beside dir· you· wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἡ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja hirnäckig at least und and hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least hingehst, you may come, weicher· softer· die the aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἡ τύ περ ὄσδεις.
die the bei jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber but süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλις,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommen, you may come,	zarte soft		so hier here	wirst treten you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν·	ὑπεσσεῖται		δὲ	χιμαιρᾶν			
	und and	blühend having flowered:	blühend seiend: having flowered:	wird unter gebreitet will be spread under		aber but				
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὸν	μαλακώτερα		τετράκις	ἀρνῶν.		
	der of those	bei beside	bei beside	jenen you	weicher softer		viermal four times			
[56]	στασῶ		δ'	όκτὼ	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least	gau lôws	dem to the	Panì gá laktōs,		
[57]	όκτὼ	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'		ἐχοίσας.		
	acht eight	aber but	schiffchen boat	honig honey	voll full	keri'		haltend. having.		
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολιάσδευ·			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere: sing bucolic:			
[59]	τὰν σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς δρύας.	ἀλλὰ τίς	ἄμμε				
	die the	deiner selbst of your self	halte hold	die the	aber but	wer who	uns us			
[60]	τίς κρινεῖ;	αἴθ'		ἔνθοι πόθ' ὁ	βουκόλος		ῶδ' ὁ Λυκώπας.			
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν ἔγω τήνῳ ποτὶ δεύομαι·			ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,						
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich· I pursue·	sondern but	den the				
[62]	αἱ λῆς,	τὸν δρυτόμον βωστρήσομες,			δὲς τὰς ἐρείκας					
	wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	der who	die the				
[63]	τήνας	τὰς παρὰ	τὸν ξυλοχίζεται·		ἔστι	δὲ	Μόρσων.			
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich· sits on wood·	ist is	aber but			
[64]	βωστρέω μες.	τὺ κάλει νιν.	ἴθ'	ῶξένει μικκὸν ἀκουσον						
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	o	ein wenig a little	höre listen		
[65]	τεῖδ' ἐνθών·	ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες,		ὅστις ἀρείων						
	hier here	einge treten seiend· häving come in·	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better			
[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὺ δ' ὡ φίλε μήτ' ἐμὲ		Μόρσων					
	ist. is.	ist. is.	du you	aber but	o	Freund dear	weder neither	mich me		
[67]	ἐν χάριτι κρίνης,		μήτ' ὧν τύγα		τοῦτον ὁνάσης.					
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.			

[68] ναι ποτὶ τῶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδες χαρίζη.
das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des ist is

[71] Εύμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die the siehst you see Freund dear des to the is

[72] μή τύ τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how geschwätzig bist.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέο μαλ· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἔς πόλιν αὖθις
nun come now sage speak wenn etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass-release. o o wahrlisch schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen zu them zwei vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die aber but die draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καὶ μ' ἀ	παῖς	ποθορεῦσα	"τάλαν"	λέγει	"αὐτὸς	ἀμέλγεις;	"
	und mich die and me the		hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst" "your self"	melkst du; you milk;	
[84]	φεῦ	φεῦ	Λάκων	τοι	ταλάρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh weh alas alas			dir at least		beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	τυρῶ	καὶ	τὸν	ἄναβον	ἐν	ἄνθεσι	παιᾶ	μολύνει.
	und and	den the		unreifen un bearded	in in			beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει	καὶ	μάλοισι	τὸν	αἰπόλον	ά	Κλεαρίστα	
	wirft throws	auch and	den the		die the			
[87]	τὰς	αἵγας	παρελάντα	καὶ	ἀδύ	τι	ποππυλιάσδει.	
	die the	vorbei treibend having driven by		und and	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε	γὰρ	ό	Κρατίδας	τὸν	ποιμένα	λεῖος	ὑπαντῶν
	und mich and me	denn for	der the		den the		glatt sleek	entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει·	λιπαρὰ	δὲ παρ'	αύχένα	σείετ'	ἔθειρα.		
	macht rasend- makes mad-	glänzend sleek	aber entlang but beside		schwingt sich shakes			
[90]	ἀλλ'	οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ	κυνόσβατος	οὐδ'	ἀνεμώνα	
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is		noch nor		
[91]	πρὸς	ρόδα,	τῶν	ἄνδηρα	παρ'	αιμασιαῖσι	πεφύκει.	
	gegen toward	deren of the			an by		sind gewachsen. has grown.	
[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	άκυλοις	όμομαλίδες·	αἱ μὲν	ἔχοντι	
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the	zwar indeed	haben have
[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον,		αἱ δὲ	μελιχραῖ.			
	schmerz lich painful	von from		die the	aber but	sanft. honey sweet.		
[94]	κήγω	μὲν	δωσῶ	τῷ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν	
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the		sofort at once		
[95]	ἐκ	τὰς	ἀρκεύθω	καθελών·		τῇ νεῖ γὰρ	ἔφισδει.	
	aus out of	der the	herab genommen habend- having taken down-			dort there denn for	sitzt er. perches.	
[96]	ἀλλ'	εγὼ	ἐς χλαιναν	μαλακὸν	πόκον,	όππόκα	πέξω	
	sondern but	ich I	in into	weichen soft		wenn when	werde kämmen I will full	
[97]	τὰν	οἶν	τὰν πέλλαν,	Κρατίδα	δωρήσομαι	αὐτός.		
	das the	das the	dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.		

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὡδε νέμεσθε,
pst hush from der the die the hier here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts downward dieses this die und the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἢ τε Κιναίθα;
nicht not von der the dieser this one der the und and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here werdet grasen you will graze einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist there is aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, ist there is aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the dem aber dieses these bewahre ich. I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
whom dem gebe ich I give die the alle all zu jagen. to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unserren, our,
- [107] μή μεν λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not schändet ihr you will outrage die the sind are denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὄρητε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρε θίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἔρε θίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind werden getragen. werden getragen. are borne.
- [114] ήού μέμνα,
etwa nicht indeed not
μέμνα, erinnerst dich, do you remember,
όκ' εγώ τυ κατίλασσα,
als when ich dich you hin trieb,
καὶ τὺ σεσαρώς
und du you gereinigt habend having brushed
- [115] εύ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τούτο μὲν οὐ μέμναμ'.
dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich I remember-
όκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τούτο γ' ίσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja at least weiß ich. I know.
- [118] ή δή τις Μόρσων πικραίνεται· ηούχι παρήσθευ;
ja then in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert- is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize I scratch irgend einen- someone- und and du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἔς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὅδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of statt des let flow fließe let flow und and du aber but
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fließe und die and the mir to me und and das the
- [125] ἡ παῖς ἀνθ' ὅδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν εἱμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,
die zwar at least meine my und auch and also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαις οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber but und wie as blüht. to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ· Ἀλκίππας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich I am in love weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr. greatly. und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ', ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstete. he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch nor aufzuhören fordere ich den the du aber but O Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the den the gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ οὐαὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden I will send ja yes den the Pana. schnaube snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ ἵδ· ὡς μέγα τοῦτο καχαζώ
jetzt now und ich denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the Lakenos des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich I accomplished die the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáiγες	έμαλι	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας	έγω	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser this	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone	όχευσεῖς
[146]	τάν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ πρὶν	ή γ'	έμε καλλιερῆσαι
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	ja at least
					εῑ	mech me
					τιν'	
						schn̄ opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τάν	ἀμνόν.	ό δ' αὖ πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the	die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.
					άλλα	möchte ich werden, might I become,
						doch but
[148]	αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος			άντὶ	Κομάτα.	
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ένα	χῶρον
	und der and the		der the			in into	einen one	
[2]	τάν ἀγέλαν	πόκ' Ἀρατε	συνάγαγον.	ἵς	δ' ο μὲν	αὐτῶν		
	die the	einst once	versammelten- they brought together-	von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό δ' ἡμιγένειος·	ἐπὶ κράναν	δέ τιν'	ἄμφω			
	rötlich, red haired,	der the aber but	halb stammig- half bred-	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both	
[4]	έζόμενοι θέρεος μέσω	άματι	τοιάδ'	ἄειδον.				
	sitzend sitting	mitten in the middle	solche such things	sangen. they sang.				
[5]	πράτος	δ' ἄρξατο	Δάφνις,	έπει καὶ	πράτος	έρισδε.		
	zuerst first	aber but	began began	weil since	auch and	zuerst first	wetteift. contends.	
[6]	βάλλει τοι πολύ φαμε τὸ ποίμνιον		ά Γαλάτεια					
	wirft throws	dir at least	das the	die the				
[7]	μάλοισιν, δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·				
	schmerzlich verliebt hard in love	den the		rufend. having called.				

[8]	καὶ	τú	νιν	οú	ποθόρησθα	τάλαν	τάλαν,	άλλα	κάθησαι
	und and	du you	ihn him	nicht not	bemerbst you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but	sitzt you sit
[9]	άδεα	συρίσ	δων.	πάλιν	άδ'	ίδε	τὰν	κύνα	βάλλει,
	süß sweetly	pfeifend. piping.		wieder again	diese here	siehe look	den the		trifft, pelts,
[10]	ἄ	τοι	τὰν	οίων	ἔπειται	σκοπός·	ἀ	δὲ	βαύσδει
	die which	dir at least	der of the		folgt follows		die she	aber but	bellt barks
[11]	εἰς	ἄλα	δερκομένα,	τὰ δέ	νιν	καλά	κύματα	φαίνει	
	ins into		schagend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair		zeigen show
[12]	ἄσυχα	καχλά	ζοντα	ἐπ'	αίγια λοιο	θέοισαν.			
	leise softly	gurgelnd gurgling		am upon		laufend. running.			
[13]	φράζεο	μὴ	τᾶς	παιδὸς	ἐπὶ	κνάμαισιν	όρούσῃ		
	hüte dich watch	nicht not	des of the		auf upon		springend leaping		
[14]	ἔξ	ἀλός	ἐρχομένας,	κατὰ	δὲ	χρόα	καλὸν	ἀμύξη.	
	aus out of		kommande, coming,	entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.	
[15]	ἀ	δὲ	καὶ	αὐτόθε	τοι	διαθρύπτεται,	ώς	ἀπ'	ἀκάνθας
	die she	aber but	auch and	ort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	ταὶ	καπυραὶ	χαῖται,	τὸ	καλὸν	θέρος	ἀνίκα	φρύγει.	
	die the	fiebrigsten sun parched		die the	schöne fair		sobald when	brät. parches.	
[17]	καὶ	φεύγει	φιλέοντα	καὶ	οὐ	φιλέοντα	διώκει,		
	und and	fiebt flees	Liebenden loving one	und and	nicht not	Liebenden loving one	verfolgt, pursues,		
[18]	καὶ	τὸν	ἀπὸ	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον·	ή	γάρ	ἔρωτι
	und and	den the	vom from		bewegt moves		ja indeed	denn for	
[19]	πολλάκις	ῶ	Πολύφαμε	τὰ	μὴ	καλὰ	καλὰ	πέφαντα.	
	oft often	o		die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	τῷ	δ'	ἐπὶ	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ τάδ'	ἄειδεν.		
	darauf to him	aber but	auf in reply		hob an was taking up	und and	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον	ναὶ	τὸν	Πᾶνα,	τὸ	ποίμνιον	ἀνίκ'	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja	den the	das the			als when	warf, he was pelting,	
[22]	κοῦ	μ'	ἔλαθ',	οὐ	τὸν	ἔμὸν	ἔνα	τὸν γλυκύν,	ῷπερ
	und nicht and not	mich me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	dem to whom indeed
								süßen, sweet,	ich schaue I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τίλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the der the Tílemos redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu he might bring toward hostile things he might bring so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see, but and myself I I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀιοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau he was holding. die aber hörend but some I say woman holding hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
beneidet mich o O sage ich aus aber she envies me and schmilzt, she melts, out of but sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu zu peering about toward toward she rages

[29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen sie und to the hush but to bark her and to the der for when I fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, kratze sich einst toward she was scratching

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεύσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft these things but perhaps having seen doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγώ κλαξῶ Θύρας, ἔστε κ' ὁμόση
aber but werde klopfen bis wohl schwörte sie I will rattle until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten schöne dieser auf these same to me spread beautiful of this upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss habe ich schlecht es, wie sagenden, and for indeed not even bad, as me to one speaking.

[35] ἡ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in blickte ich, war aber truly for earlier into I was looking, it was

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön aber meiner die and fair indeed the fair of me the one

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch as by me it has been judged, was appearing, of the and

[38]	λευκοτέραν	αύγαν	Παρίας	ύπε φαινε	λίθοιο.
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	
[39]	ώς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρὶς	εἰς ἐμὸν
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice
				in into	meinen my
					spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἀ γραία	με	Κοτύταρὶς
	diese these things	denn for	die the alte old woman	mich me	lehrt. taught.
[41]	ἄ πραν	άμαντεσοι	παρ'	Ιπποκίωνι	ποταύλει.
	die vorhin who formerly		bei beside		verweilt. haunts.
[42]	τόσσο'	εἰ πάνων	τὸν	Δάφνιν	ό δαμοίτας
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	έφιλησε,
					küssed, kissed,
[43]	χώ	μὲν	τῷ σύριγγ',	ό δὲ	τῷ καλὸν αὐλὸν
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der aber the but	ihm to him
					schönen fair
					ἔδωκεν.
[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις ο βούτας,
	flötete played pipe		piff piped	aber but	der the
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν μαλακά ταὶ πόρτιες	αὐτίκα	ποίᾳ.	
	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the	sofort straightway	
[46]	νίκη	μὰν οὐ δάλλος,	ἀνήσσατοι	δ' ἐγένοντο.	
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ής	χρόνος	ἀνίκ' ε γώ τε καὶ	Εύκριτος	ές τὸν Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also
				in into	den the
[2]	εἵρπομες	έκ πόλιος,	σὺν καὶ τρίτος	ἀμίν	Ἀμύντας.
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	with us
			dritter third		
[3]	τῇ Δῃοῖ γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος	
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and	
[4]	κάντιγένης,	δύο	τέκνα λυκωπέος,	εἴ τί περ	ἔσθλὸν
	zwei two			wenn if	etwas anything
				at least	ja good

- [5] **χαῖν** **τῶν** **ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ** **Κλυτίας** **τε** **καὶ** **αὐτῷ**
edelen der von oben, von from und auch ihrer selbst
of ancient ones of the former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** **ὅς** **ἐκ ποδὸς** **ἄνυσε** **κράναν**
der who aus vollbrachte accomplished
- [7] **εὖ** **ἐνερεισάμενος** **πέτρᾳ γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her
- [8] **αἴγειροι πτελέαι** **τε ἔύσκιουν** **ἄλσος** **ὕφαινον,**
und and wohl schattig es well shaded webten, were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι** **κατηρεφέες κομόωσαι.**
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] **κούπω** **τὰν μεσάταν ὄδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σῆμα**
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir, we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] **ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεψαίνετο,** **καὶ τὸν ὄδίταν**
uns das zeigte sich, was appearing, und den the
- [12] **έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν** **εὗρομες** **ἄνδρα,**
edelen noble mit Kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] **οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τίς νιν**
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] **ἡγνοίησεν** missachtete **ἰδών,** gesehen habend, having seen, **ἐπεὶ αἰπόλῳ** **ξέοχ'** außer ordentlich distinctly **ἔώκει.** glich, he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος** **εἶχε τράγοιο**
aus of zwar denn zottigen shaggy busch haairig thick haired hatte he had
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὡμοισι** **νέας ταμίσοιο ποτόσδον,** zum Trinken, for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων** **ἐσφίγγετο πέπλος**
um around aber but ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] **ζωστῆρι πλακερῷ, ροικάν** **δ' ἔχεν ἀγριελαίω**
geflochtenem plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε σεσαρὼς**
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευ·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin where denn indeed den the
ziehst du,
you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann when ja indeed auch even in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal grab nahe by the tomb
nor schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich;
you hasten; oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon springst du;
upon you leap; wie how dir for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every stolpernd striking an against singt."
sings."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες
den aber ich antwortete.
him but I replied. "Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
zu sein to be sehr greatly überlegenen preminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among auch and das this ja sehr very erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our und and dir ja indeed nach according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γάρ ἐταῖροι
hoffe ich. I expect. die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφιστ πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr very denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαιμων εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up

[35]	ἀλλ᾽	ἄγε	δῆ,	ξυνὰ	γὰρ	όδός,	ξυνὰ	δὲ	καὶ	άώς,	
	aber	komm	nun,	gemeinsam	denn	für	gemeinsam	aber	und		
	but	come	now,	shared		for	shared	but	and		
[36]	βουκολι	ασδώμεσθα·	τάχ'	ώτερος	ἄλλον	όνασεῖ.					
	bucolic	wir-	bald	der eine	den anderen	den nützen.					
	let us sing	bucolic	soon	either	the other	will benefit.					
[37]	καὶ	γὰρ	έγώ	Μοισᾶν	καπυρὸν	στόμα,	κήμε	λέγοντι			
	und	denn	ich	I	feierig	sunburnt	und mich	sagen			
	and	for	I				and me	to speaking			
[38]	πάντες	άοιδὸν	ἄριστον·	έγώ	δέ	τις	οὐ	ταχυπειθής,			
	alle	all	besten-	best-	ich	aber	but	jemand	leicht überredbar,		
			best-					someone	quick to be persuaded,		
[39]	οὐ	Δᾶν·	οὐ	γάρ	πω	κατ'	ἐμὸν	νόον	οὔτε	τὸν	ἔσθλὸν
	nicht	not	nicht	denn	noch	noch	meinem	my	weder	neither	edlen noble
	not	not	for	for	yet	according to	my			den	
[40]	Σικελίδαν	νίκημι	τὸν	έκ	Σάμω	οὔτε	Φιλητᾶν				
	besiege	ich	den	aus	aus	noch	nor				
	I conquer		the	out of							
[41]	ἀείδων,	βάτραχος	δὲ	ποτ'	ἀκρίδας	ώς	τις	ἐρίσδω."			
	singend,	singing,	aber	aber	einste	wie	as	wetteifere."			
			but	but	once			I vie."			
[42]	ώς	ἔφαμαν	ἐπίταδες·	ό	δ'	αιπόλος	άδυ	γελάσσας,			
	so	sagte ich	darauf-	darauf-	der	der	süß	gelacht habend,			
	thus	we said	attentively-	attentively-	the	aber	sweetly	having laughed,			
[43]	"τάν	τοι"	ἔφα	"κορύναν	δωρύττομαι,		ούνεκεν	έσσοι			
	"die	"dir"	sagte	he said	fertige ich,	I fashion of wood,	weil	because			
	this	to you"									
[44]	πᾶν	ἐπ'	ἀλαθείᾳ	πεπλασμένον		έκ	Διὸς	ἔρνος.			
	alles	in	upon	geformt	having been formed	aus	aus				
	wholly					out of	out of				
[45]	ώς	μοι	καὶ	τέκτων	μέγ'	ἀπέχθεται,	ὅστις	έρευνῃ			
	so	so	auch	and	sehr	verhasst ist,	wer	forscht			
	so	to me			greatly	is hateful,	whoever	may search			
[46]	ἴσον	ὄρευς	κορυφῇ	τελέσαι	δόμον	εύρυμέδοντος,					
	gleich	equal	zu vollenden	to complete		weit räumigen,					
						of wide middle,					
[47]	καὶ	Μοισᾶν	ὅρνιχες,	ὅσοι	ποτὶ	Χίον	άοιδὸν				
	und	I	hörniges	welche	zu	I					
	and			whoever	toward						
[48]	ἀντία	κοκκύζοντες	ἐτώσια	μοχθίζοντι.							
	entgegen	gackernd	vergeblich	sich mühen.							
	opposite	cuckooing	vain	to the toiling one.							
[49]	ἀλλ'	ἄγε	βουκολικᾶς	ταχέως	ἀρχώμεθ'	άοιδᾶς,					
	doch	komm	der bucolischen	schnell	fangen wir an						
	but	come	of bucolic	quickly	let us begin						

[50] Σιμιχίδα· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
and I, indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich."
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
there will be there will be fair into

[53] χώταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐριφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανω πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Αφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of
if at least the being watched from of

[56] ρύση ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
may rescue· hot for from him of him me down burns.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den the und auch und der who fernsten outermost bewegt·
the and the the and who farthest moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of
were dear, were dear, to whom and and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche·
seasonable all might be, and and günstig fahr bar fair sailing might reach.

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
and I that down along unspun unwreathed or or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανουν περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch leukeiōn στέφανουν um around κρατὶ φυλάσσων tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen von aus
the Pteleatic from draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ’ ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon
and the will be will be made thick
- [68] κνύζα τ’ ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνῳ.
und auch und auch viel gebogenem much bending und auch and
and and and and and and and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber mir zwei to me einer one einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ’ ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around mühete sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ’ ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑψ’ Αἴμον
als when wie jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or farthest reaching.
- [78] ἄσει δ’ ὡς ποκ’ ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80]	ώς	τέ	νιν	αὶ	σιμάτι	λειμωνόθε	φέρβον	ἴοισαι
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον	ἐς	ἀδεῖ	αν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in into	süße sweet			weichen with soft			
[82]	οὐνεκά	οἱ	γλυκὺ	Μοῖσα	κατὰ	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil because	ihm to him	süß sweet		durch down along		goss was pouring	
[83]	ὦ	μακαρίστῃ	Κομάτα,	τύ	θην	τάδε	τερπνὰ	πεπόνθεις,
O	selig zu nennender blessed		du you	wahrlich indeed	diese these	lieblichen delightful		hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ	τὺ	κατεκλάσθης	ἐς	λάρνακα,	καὶ	τὺ	μελισσᾶν
und and	du	wurdest eingeschlossen were shut	in into		und and	du	you	
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ἄριον	ἔξεπόνασας.			
genährt werden being fed		reif es seasonable		vollbrachtest. you wrought out.				
[86]	αἰθ'	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ῶφελες		εῖμεν,
ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted		hättest you would have been		zu sein, to be,
[87]	ὦς	τοι	ἐγών	ἐνόμευον	άν'	ώρεα	τὰς	καλὰς αἰγας
so so	dir to you	ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through		die the	schönen fair	
[88]	φωνᾶς	εἰσάιων,	τὺ δ'	ὑπὸ δρυσὶν	ἢ ὑπὸ	πεύκαις		
lauschend, hearing,		du you	aber but	unter under	oder or	unter under		
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος	κατέκεκλισο	θεῖε	Κομάτα.			
süß sweetly	singend humming	du lagst nieder you reclined	göttlicher divine					
[90]	χώ	μὲν	τόσσ'	εἰ πών	ἀπεπάυσατο·	τὸν δὲ	μετ'	αὖθις
und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the	aber but	nach after	wiederum again
[91]	κήγω	τοῖ	ἔφαμαν·	"Λυκίδα	φίλε,	πολλὰ μὲν	ἄλλα	
und ich and I	dies such	sagte: I was saying.		Freund, dear,	vieles many	zwar indeed	anderes other	
[92]	νύμφαι	κήμε	δίδαξαν	άν'	ώρεα	βουκολέοντα		
und mich and me		lehnten they taught	auf und ab up through			weidend herding		
[93]	ἔσθλά,	τά που	καὶ	Ζηνὸς	ἐπὶ θρόνον	ἄγαγε	φάμα·	
gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and		auf upon	brachte brought		
[94]	ἄλλα τόγ'	ἐκ πάντων	μέγ'	ὑπείροχον,	ὦ	τὸ γε ραίρειν		
aber but	dies that indeed	aus out of	sehr greatly	übergrend, preminent,	dem welchen for whom	du you		

[110] δακνόμενος κνάσαι καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἶης δ' Ἰδωνάν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle

[112] Ἐβρον πάρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
by having been turned near near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὅποιον Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und und
you all but and and
having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und und der blonden steilen steep
and and of blond steep

[117] ὡς μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
οὐ errötend gleich,
gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt mir for me den the begehren würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπει τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen they say das the to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δὲ ὄρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir- der aber früh zeitig andern another

[124] κοκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125]	εῖς	δ'	ἀπὸ	τᾶσδε	φέριστε	Μόλων	ἄγχοιτο	παλαίστρας,
	einer one	aber but	von from	dieser of this	Bester best		würde gewürgt might be strangled	
[126]	ἄμμιν	δ'	ἀσυχία	τε	μέλοι	γραία	τε	παρείη,
	uns to us	aber but		und and	liege am Herzen might be an object		und and	sei zugegen, might be present,
[127]	ἄτις	ἐπιφθύζοισα	τὰ	μὴ	καλὰ	νόσφιν	ἐρύκοι.	
	welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart	hielte zurück. might keep off.	
[128]	τόσσο'	ἔφαμαν·	ό	δέ	μοι	τὸ	λαγωβόλον,	ἀδὺ
	so viel so much	sagte ich. we said.	der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly	γε λάσσας
[129]	ώς πάρος,	ἐκ	Μοισᾶν	ξεινήιον	ῶπασεν		εῖμεν.	
	wie as	zuvor, formerly,	von out of		gab he gave		zu sein. to be.	
[130]	χώ	μὲν	ἀποκλίνας	ἐπ'	ἀριστερὰ	τὰν	ἐπὶ	Πύξας
	und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	
[131]	εἵρφ'	όδόν,	αὐτὰρ	ἐγώ τε καὶ	Εὔκριτος	ἐς	Φρασιδάνω	
	schlug ein weint	aber but	ich I	und auch and also		zu into		
[132]	στραφθέντες,	χώ	καλὸς	Αμύντιχος	ἐν τε	βαθείας		
	gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in und und	tiefen deep		
[133]	ἀδείας	σχοίνιοι	χαμενίσιν	ἐκλίνθημες				
	lieblichen sweet			legten wir uns we were laid				
[134]	ἐν τε	νεοτμάτοισι	γε γαθότες	οιναρέοισι.				
	in in und und	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden. wine sweet.				
[135]	πολλαῖ	δ'	ἀμίν	ὑπερθε	κατὰ	κρατὸς	δονέοντο	
	viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down		wogten were shaking	
[136]	αἴγειροι	πτελέαι	τε· τὸ	δ'	έγγύθεν	ἱερὸν	ὕδωρ	
			und· das	aber but	nahe nearby	heilige		
[137]	Νυμφᾶν	ἐξ	ἄντροιο	κατειβόμενον	κελάρυζε.			
	aus out of		herab fließend trickling down		murmelte. was murmuring.			
[138]	τοὶ δὲ ποτὶ	σκιαραῖς	όροδαμνίσιν	αἰθαλίωνες				
	die aber the but	zu toward	schattigen shadowy					
[139]	τέττιγες	λαλα	γεῦντες	ἔχον	πόνον·	ά δ'	όλολυγῶν	
	schwatzend chattering			habend were having		die the	heulend wailing one	

- [140] τηλόθεν έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperte
from afar in thick kept murmuring
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
- [142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράευες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὅς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein indeed damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte I say dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄιων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τούγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ἀν̄ εσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμν̄ ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehr wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν̄ ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον,
die which machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it ich put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der scheckige bell.
to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, kam zu hören.
and the indeed shouted, the came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἀειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, wollte richten.
and the indeed were singing, the was willing to judge.

[30] πράτος δὲ ὅν ἀειδε λαχῶν ίսκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot
first but then was singing was singing was chosen

[31] εἴτα δὲ ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἥρξατο πράτος.
bukolischen· so thus aber but begann began zuerst.
bucolic· thus but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, Θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὄμοιον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, sich freuend über reiche alles
he may bring, rejoicing abundant all teile er zu.
he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort there
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne Mílōn schreitet wenn aber wohl fort ging,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the and the

[45] παντᾶ ἔσαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ging,
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὅλας
O der weißen der du to whom
of the white O

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὅδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (O stumpf nasige her come here auf upon
numberless, O snub nosed O

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh O und sage· say·
in there for that one go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεός ὁν ἔνεμε.
der the und seiend being was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir gold eine
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser werde singen, im Arm dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft ὁ ὁ

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein verliebte ich mich I was in love und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὃν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄσεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen· sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδᾶν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten aber but so thus begann was leading off Menálkas.

[63] Φείδευ τάν ἔριφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει το;
ο ὥ so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not ziempf needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder hell shrill ly hob an was taking up zu singen: to sing.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern yester day gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön schön war ich sagte sie: she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ὀμετέραν ὁδὸν εἴρπουν.
aber hinab geblickt habend having looked die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß sweet der

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der pipes, süß aber und die

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὅδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sang, der aber thus thus redete. was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein zu hören als lecken.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ δείδων.
nimmt an die siegstest du den for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the
füllt. fills.

[88] Ως μὲν ὁ παις ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf
thus indeed the was gladdened and leaped up
und and klatschte er
and and clapped

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back
wurde, became,

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married möge betrübt sein.
mögliche Vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde, became,
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναΐδα γάμεν.
und and genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πράτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde. mir for me aber du you bucoliciere herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
sweet zwar die tönt, pipes, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χά σοριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
sweet aber und die und der und die süß aber und ich.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt cool in in sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτι ναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
having nibbled
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I I care,
- [13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und and hören zu.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich schön fair bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶς καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und and bei by liegt.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber but dir ja to you auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
zwar indeed die which mir Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed selbst
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὃ κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὔσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present sang ich I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δὲ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
- [34] οὔτ' ξαρέξατινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσου ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
- so viel mir lieb. dear. die whom zwar dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame